



Bulletin informative de Interlingua in Brasil.



Istanbul – Le ponte intercontinental - TURCHIA

ISTANBUL (Turchia) – le sede del reunion del Naciones Unite in 96 pro discuter le developpamento urban e su consequentias ecologic.

NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTH



Le plus recente magazin PANORAMA 5/96 (sept/oct) es multo interessante. Illo tracta exclusivamente super le 12nde Conferentia International de Interlingua in **Praga, Republica Tchec** e presenta diverse photos in special, le photo del copertura es belle con duo angelettas.

UBI ha justo lanceate 2 nove volumines del opera de **Gilson Passos**. Le nove quadernos es: 7 – Developpamento de Interlingua, e 8 = Le rolo principal de interlingua.

UBI decideva non plus lancear le manual del Curso Postal in espaniol, a causa del excessive eurocentrismo (proposital pro le Union Europee) ma non usabile pro nos. In vice, nos va traducer le "Curso Intensivo" al espaniol,

que es plus adaptable. Isto absolutamente non significa un demerito pro iste obra eccellente.

Finalmente UBI jam ha fixate le data del Sexte COBINTER, le 6te Conferentia Brasilian de Interlingua. Illo va comenciar le 25 e finira le 28 de julio (jovedi-dominica) a João Pessoa, Stato Paraíba. Le numero telephonic del organisator local, Sr. **Geraldo Leite** es (083) 224-4871.

Rafael Scapin, le Representante del UBI in Descalvado-SP, urbe del interior del stato S. Paulo, poneva in practica un optime idea. Ille tosto faceva donos de libros e materiales in/re interlingua pro le Bibiotheca Municipal. Isto es un bon exemplo pro le divulgation de interlingua e in ultra un activitate facile e utile de facer. Un labor simple, ma efficace !

Le nove electiones general in **Turchia** occurreva le mense passate de decembre. Le partito fundamentalista islamic (Refah) ganiava le majoritate del electiones e alora renunciava le (bellissime) Prime Ministra turc, Tansu Çiller. Le militares time que le nove partito sollicita le sortita de Turchia ab omne organisationes europees. On diceva que le nove partito radical obligarea le uso del "shador" pro le feminas e haberea como lege le "sharia", commun in nationes musulman fundamentalista, tamen completamente estranie in Turchia, ubi le Stato e le Religion es separate desde 1922. Le novellitate era recipite con gaudio per le Iran del Ayatollahs.

Waldson Pinheiro, cognoscite inter nos como le "Alexander Gode sudamerican", jam plana, insimul con le UBI e Geraldo Leite (le organisator local del 6te COBINTER) le realisation de un curso preparatori, in junio, pro le Conferentia.

Durante le Conferentia Brasilian, UBI va distribuer como premios 3 libros in interlingua inviate per Sr. **René Jacobs**, ab Francia.

Le schedas pro le inscription al ADRESSARIO de INTERLINGUA 1996 jam es a vostre disposition. Il suffice peter los al Coordinator, R. de Castro. Le Adressario va apparer, sin retardos, in agosto. Informa vostre nationales e participa !

INTERFUNDO: RM = R\$ 11; Summa = R\$ 378. Multe gratias a omnes !!

Musicas:

Ultime Traino

(Trem das Onze, trad. W Pinheiro)

Io pote restar
 Ni plus un minuta
 Presso te
 Me pardona, cara !
 Es impossibile,
 Longe es mi cammino
 In perder iste traino
 Que parti ora dece horas,
 Solo deman le matino.

E de plus, mi amica,
 Ancora un cosa;
 Mama nunquam dormi
 Sin vider entrar
 Iste su filio,
 Qui debe super casa vigilar.
 Io non va restar.

Satis de etate io non ha

(Non ho l'età)

Satis de etate
 Io non ha
 Pro amar te
 Satis de etate
 Pro sortir
 Nos duo sol.

Io ha nil,
 Io ha nil
 Pro dicer te
 Proque tu sape
 Multe plus cosas que io.

Que io vive
 Un amor de romantica
 Attendente
 Que veni le jorno
 Ma ora no.

Satis de etate
 Io non ha
 Pro amar te.
 Satis de etate
 Pro sortir
 Nos duo sol.

Ma si tu vole,
 Ma si tu vole
 Attender me,
 Un jorno allora
 Mi amor sera tote pro te.

Que io vive, etc.

Vivente in le mundo prehistoric

- Quaderno 2, Jornal A GAZETA, traduction: Gilson Passos, Vitória-ES, BRASIL.

Isto es un libro re le dinosauros. Evidente tote isto pote non causar ulle surprisa. Intertanto, le facto le plus sorprendente es que su Autor es nominate Highor Mattéde, un infante "capixaba" (nascite in le Stato brasilian Espirito Santo) con solmente 10 annos de etate. Mesmo ante le apprentissage del lectura, ille jam monstrava grande interesse pro le reptiles gigante que appareva sur le terra approximatemente 200 milliones de annos retro.

In veritate, ille ha un vaste cognoscentia super le dinosauros. Highor critica le film "Jurassic Park" del cineasta Steven Spielberg e cita le defectos gravissime in le production. "Spielberg faceva un disordine in le vita del dinosauros. Ille mitteva le Velociraptor insimul con le Brachiosauo, e isto neniam occurreva. Le Tyrannossauros-Rex, le Triceraptos, le Parasaurolophos e le Velociraptor son dinosauros ab le periodo cretacee, e Spielberg monstra omne illos como appertinente al periodo jurassic. Spielberg comprende nihil super dinosauros."

Le facto ancora plus sorprendente es que isto non es su unic libro. Il esseva con septe annos de etate quando le parve paleontologo passava de devorator de libros super dinosauros a scriptor. Ille jam ha publicate tres altere libros: "Le Maniera de esser del Dinosauros; Trova un Parasaurolopho in vostre aventuras; On cerca un Stegosauo." Su ultime libro – **Con le capite in le altores**, ancora se trova in phase de elaboration.



LN 01

Le studente Highor occupava le stand numero 135 del Biennal International del Libro a Rio de

Janeiro, del 18 a 27 de Augusto, sub invitation del organisatores pro le lanceamento de su libro. Con un edition de mil exemplares de 31 paginas, - **Vivente in le Mundo Prehistoric** – presenta 11 species de dinosauros, carnivore o herbivore, ab le diverse periodos del PreHistoria.

Le Historia se developpa de maniera allegre, con cata specie se presentante e parlante re su characteristics. Le organisatores sperava que le libro debeva attraher le attention principalmente del lectores juvene e, certamente esseva un stimulo al interesse del infantes pro le evolution del esseres vive.

Le studiante de dinosauros in su carriera professional, curiosamente, intende cambiar le passato per le futuro. Ille vole esser ingeniero de robotica. E explica su option in le secunde strophe del **rap** que ille scribeva e ille mesme canta – super dinosauros: “Nos vive in le passato, sur le Terra del Prehistoria, e ora le robotes es nostre historia...”

Viage a Descalvado

Reportava: Ramiro B. de Castro, BRASILIA-DF.

Le Presidente del UBI visitava Descalvado le 21 de Decembre 1995.

“Io prendeva le autobus a Brasilia le die 20, 22 horas e arrivava dum le die sequente a Descalvado, 11h del matino, 800 km sud), un parve citate del interior del Stato São Paulo. In Districto Federal e São Paulo existe bon autovias e anque multe plantationes de soya, mais, canna de sucro. Il ha belle fermas in le statos Minas e Goiás.

Io passava per Ribeirão Preto e Porto Ferreira, ubi io descendeva pro prender un altere bus. De hic a Descalvado es solmente 16 km e tote le viage quasi 800km. Io finalmente arrivava a Descalvado le 11h del matino, telephonava a nostre Representante, Rafael Humberto Scapin, qui justo veniva al station de bus. Io sojornava a su casa, in le strata “Quinze de Novembro 272”.

Durante le occasion io portava con me le dischettos inviate per Åke Broxvall (Svedia) e Rafael installava in su microcomputator AT-486/DX-4 le version MAESTRO.3

Le 22 de decembre nos profitava pro planar un futur discurso re interlingua. Al reunion

appareva anque Prof. Fernando Fernandez, un studioso del problema interlinguistic esp-ista, un homine multo gentil e interessate. Io livrava con illes qualque foliettos re interlingua. Le die sequente, sabbato, durante le matino, nos visitava le USP – le Universitate de São Paulo, in le campus São Carlos (200.000 habitantes, 35 km west de Descalvado), ubi nos obteneva successo in contactar messages per INTERNET. Io inviava un salute a Paolo Castellina (Suisa) e Yuri Tcherednikov (Ukraina).

Io sortiva de retorno e on planava un futur discurso a São Carlos, justo in le Universitate ubi Rafael studiava (ille se diplomava in Decembre 95 – Congratulationes !!) proque ibi il ha un publico major, plus apte e interessate re le problematica interlinguistic in un tempore opportun. Nos planava un reunion le venerdi nocte, ma a causa del data non propitie, pauc personas participava. Le reunion deveniva interessante a causa de Prof. Fernando Fernandes, qui conversava longemente con nos.

In ultra io livrava materiales e multe libros con le Representante local del UBI, Rafael Scapin. Un curiositate es que ille jam ha practicamente certe su processo como citatano italian, post vincer coragiosamente le fatigante bureaucratia del ambassadas. Su granpatre veniva ab le nord italian, ex un region appellate “Veneto”, circa Venetia.

In le retorno io stoppava de nove a Ribeirão Preto, ubi incontrava me con Sandro Godoy (Rua Maestro Thomé Leite 603, 14090-610 Ribeirão Preto-SP), Phono: (016) 627-1967, studente de administration e anque travaliator. Ille es interessate cambiar correspondentias principalmente con personas qui habita in Canada.

Io arrivava a Brasilia le 24 de decembre, 10h del matino, ubi sojornava un Felice Natal. Multe gratias a totes, in special a Rafael e su familia !

Le 30 de decembre io viaggiava de Palmas-TO a Belém-PA, verso le region amazonic: 1.200km al nord. Io arrivava 9:30h del matino le 31 de decembre e durante solmente duo dies io haveva opportunitate de conversar con Prof. Marcus Torres, qui es instructor de espaniol. Postea UBI le inviava foliettos in lingua hispanic pro correctiones eventual. Ille es anque un interessato re interlinguistica.”

ANNUNCIO

Travaliator german vole corresponder con brasilianos e estranieros.

Interesses:

Religion: Spiritismo e Umbanda

Linguas: anglese, germano, espaniol, polonese, esperanto e interlingua.

Adresse:

Sr. Helmut Senger

GneisenauStrasse 29

D-02977 Hoyerswerda – GERMANIA.

Argumentos em Cadernos

A UBI informa a todo o público brasileiro e estrangeiro que se encontram à disposição os cadernos de autoria do Prof. Gilson Passos.

Cada caderno custa somente 1 real e pode ser solicitado à UBI. Os 4 últimos volumes lançados da Série – *Interlingua em Foco* – são os seguintes:

Volume VII = Desenvolvimento da interlingua;
Volume VIII = O papel principal da interlingua;
Volume IX = Precusores da interlingua; e
Volume X = A língua de hoje e de sempre: interlingua.

Todos os 10 cadernos são editados pela UBI a nossa União Brasileira pró interlingua. Há descontos para associados, como usual e para os que pedirem a coleção completa.

Interview

CARLOS HENRIQUE VILLAS BOAS, 20 annos, es nostre active Representante a Salvador, capital del Stato Bahia, in le region nordest. Ille participava del Quinte COBINTER a Brasilia e tosto parlava interlingua sin problemas. Ille anque ha scripte un importantissime articulo sur INTERNOVAS de januario/95. Ille es instructor de anglese a su citate.

IN:

Quando vos cognosceva interlingua ?

CHVB: Io cognosceva interlingua in maio de 1994 per medio del libro informative de Prof Waldson Pinheiro, inviate al Association Bahian de Esp-to, ubi io ancora apprendeva le lingua de Zamenhof. Il esseva un grande gaudio saper le existentia de interlingua.

IN: Que pensa vos del UBI ? E re le UMI ?

CHVB: Le UBI es le organisation le plus active que io jam videva; illo es responsabile del divulgation de interlingua, del publication de periodicos e libros e del organisation de Conferentias. Il es anque laudabile le essayo, que le UBI face pro expande su actuation in omne pais sudamerican. Le UMI es le anima del movimento mundial travaliante como coordinator, supporto e exemplo a omne organisationes interlinguista national.

IN: Que manca al movimento brasilian pro ameliorar se ?

CHVB: On pote dicer que nos, brasilianos, jam ha un organisation efficiente pro divulgation de interlingua e il nos manca solo le conscientia de que cata interlinguista es importante pro facer le movimento avantiar.

IN: Que pensa vos del COBINTERs ?

CHVB: Illos son multo importante e essential pro mantener le cohesion del movimento interlinguista brasilian. Io jam participava del COBINTER e a causa de isto io pote dicer que il es un experientia inoblidabile. On face le cognoscentia de grande amicos e ha opportunitate de discuter re/in interlingua.

IN: Re le libros, que pensa vos de illos ?

CHVB: Le libros e manuales editate per le UBI ha un altissime qualitate didactic. Io ipse habeva solide notiones de interlingua utilisante – *Curso Intensivo de Interlingua* – per R. Castro. Si il non mancarea supporto financiari, le UBI, sin dubita, publicarea un major numero de libros.

IN: Como vos divulga interlingua ?

CHVB: Io divulga interlingua principalmente in le cameras de classe. Semper que il ha tempore, io parla a mi alumnos super interlingua e les da notiones grammatical. Io jam ha essayate diffunder interlingua in le Facultate, ma le lingua brava un grande discrimination ibi, nam le studio de anglese e espaniol cerca omnes super le importantia del application de un lingua auxiliar planate.

IN: Que pensa vos facer dum le futuro ?

CHVB: Io spera devenir un interlinguista plus active e facer un divulgation plus ample in Bahia. Mi participation in tote le COBINTERs anque es certe durante le futuro.

IN: Qual es vostre suggestiones pro INTERNOVAS ?

CHVB: Il es indubitabile que le articulos e le ressources graphic usate se ameliora a cata die, sed il poterea haber plus collaboratores periodic scribite per le melior interlinguistas brasilian como face nostre collega canadian Richard Sorfleet.

IN: Vostre commentarios final.

CHVB: Io non vole facer exactemente un commento ma il me placerea render homage al grande general del movimento interlinguista brasilian dicente que il non esserea possibile le victorias in le battalia del divulgation sin su travaglio infatigabile; Ramiro Castro, io te regratia pro toto in nomine de omne interlinguistas brasilian.

Nota:

Le applausos debe esser in honor de tote interlinguistas e interessatos brasilian e estranier.

Decesso



Tote le Directorio del UBI expressa vehementemente e con profundissime dolor le morte de nostre ex-Tesorero Paulo (Francisco de Paulo da Silva) 34 annos, occurrite in Taguatinga-DF le 29 de januario 1996. Ille era barbarmente assassinate per 3 latrocidias in su appartamento.

Paulo esseva fundator del UBI desde julio de 1990 in junio del mesme anno ille esseva alumno del actual Presidente in un curso intensive de interlingua a Brasilia. Ille anque esseva le prime Tesorero del UBI durante le periodo de julio/90 a julio/93, e reeligite usque le dies actual.

Nos invia votos de conforto spiritual, multe precarias e pace. Que su spirito reposa calmemente ! A tote le sacerdotes religiose nos pete lor caritate per medio de precarias. Que Deo benedice su anima pro sempre !!

Que es Palmas ? Ubi es Tocantins ??



Tocantins, nove Stato separate al nord de Goiás.

Multe personas ha demandate al Redactor chef del INTERNOVAS, ubi se situa Palmas. Illo es le nove capital del nove stato brasilian TOCANTINS, fundate le prime de januario 1990. Le urbe ha circa 90.000 habitantes inclusive duo altere suburbios vicin.

Le nove Stato Tocantins, nomine originate ex le grande fluvio que passa trans su territorio, esseva separate in 1989 ab le Stato Goiás, cuje capital es *Goiania*.



Palmas



Bandiera de Palmas

Palmas es in le centro de Tocantins; circa 940 km al nord de Brasília-DF e 1.200 km al sud de Belém-PA, in le region amazonic.

Qualque collegas estranier, naivamente alienate del realitate demandava si le nove capital Palmas se situava "in le medio del junglo !!", le foreste amazonic.



Palmas – capital moderne

In le latere est del citate existe le Montes del Carmo, circa 400m de altor e al latere west le Fluvio Tocantins, cuje aquas es verde e a vices jalne. Quando on vole piscar on prefere le Fluvio Araguaia, plus al occidente de hic.

Le Redactor es contente que ille va transmover se de nove verso Brasilia in le proxime anno. Hic le climate face troppo calor (33° C tote le dies) multe differente del climate a Brasilia, per exemplo. Ambe urbes es in le medio del "cerrado" – nostre savannah hic in region Centrowest.

Le urbe anque non es un "**farwest**" como multe personas pensa !! Il ha commercio active, electricitate, systema de aquas per tubos, telephonos, placias, fax, hospitales, posta, computatores, ferias, discothecas (boites) e multe organos statal: Le Palatio Araguaia del Poter Executive, le Assemblea Legislativa e le Tribunal de Justitia.



Palatio Araguaia ubi travalia le Governor del Stato

Le vias es large con multe arbores e jardines simile a Brasilia. Totevia, le urbe non es ancora complete. In multe quartieros manca le asphaltamento del vias e un urbanisation plus civilisate.

Un cosa regrattabile es que le vita cultural es quasi inexistente – nulle cinema, radio e nulle theatro... Illos es ancora sub discussion e construction. Il ha 6 canales de television que repete le stationes central del altere statos.

Le visages popular hic es un enorme mosaico: gentes ab le nordest brasilian le nord, le sud (gauchos del frontiera con Argentina e Uruguay), *goianos, mineiros, paulistas, etc.*



Palmas – um ponte enorme crucia le Fluvio Tocantins

Le musica plus popular es le "*sertanejo*" (insuportabile pro me, io confessa !!), un sorta de country local monotone con litteras pueril e pseudopassionate.

Le mangiar le plus popular e typic es le – *ris con pequi cocite* – plen de multe grassas jalne. Le pisces es de optime qualitate, tales como "*caranha, tucunaré, surubim, pescada, tambaqui*". Le bibita le plus consumite es le bira de omne species. Durante le fin del septimanas omnes va al bares e restaurantes pro biber al "moda irlandese", lo que pro me es un grande chioc cultural.



Palmas – Avenue JK

Le vias de communication es integremente asphaltate: al nord usque Belém e al sud pro Goiania o Brasilia le camminos es completamente per asphalto. Il ha autobuses diari a Brasilia, Goiania, Belém e altere capitales. Volos anque diari al citates supra.

Ben, ora – si vos desira trovar Palmas sur vostre mappas – desiste !! Illo solmente consta sur mappas brasilian recentemente editate, i.e., desde le anno 1994/1995.

Le ver lingua universal

Toma Macovei – ROMANIA.
Mizil, 8 de novembre 95.

Le creation o le reinitiation de un language universal que preoccupava longe tempore alicun inter le plus illuminate mentes del Humanitate, ha arrivate verso le fin del prime medietate del actual seculo al plus complite e perfectionate idioma cognoscite usque ora, le INTERLINGUA de IALA, "lingua in le linguas".

Sed le ver lingua universal, "le voce del anima", secundo le prosator german K. Weber, existeva longe tempore antea, isto es le musica, le ultime parola del arte, assi como le morte es le ultime parola del vita, un intermediario inter le spirito e le materia, "un relevamento plus alte que cata sapientia e quecunque Philosophia" (Beethoven).

Como sapite, le musica es le arte de exprimer sentimentos e ideas per medio de sonos non articulate, combinate harmoniosamente. Le harmonia, secundo Plutarcho, es un combination de contrarios. Illos se incontra etiam in poesia, sub le forma de harmonia imitative; sed su terreno proprie se trova in musica, nam isto es le poesia ipse.

Inter le vitas anecdotic del homines illustre, on non poteva ommiter lo del "titano del symphonia". Le introduction al vita e obra de Ludwig van Beethoven que (a presso de celle de Gogol, Heine, Hugo, Kipling, Machiavelli, Manzoni, Mérimée, Rabelais, Verdi, Pasteur...) face parte ab le secunde volumine in curso de elaboration del libro "*Le vita anecdotic del homines illustre*". (Servicio de Libros-UMI, 1988) que include altere dece biographias amusante e interessante como Homero, Erasmus, Voltaire, Napoleon, Creangă, Twain, Caragiale, Edison, Shaw, Einstein.

Il ha

Toma Macovei – ROMANIA.
28 de februario 95.

Il ha troppo de linguas parlate in Europa e in le mundo.

Il ha enorme fundos dispendite per le organisationes international pro le interpretation de lor documentos in cata lingua de labor.

Il ha etiam interessante propositiones pro evitar le difficultates create per le diversitate del linguas sur le plano mundial.

Il ha un lingua anglese, multo expandite, ma bastante irregular e non acceptable, per le parlatores de altere linguas, pro su tendentia imperialista.

Il ha le francese, le espaniol, le germano, le russo, etc., non adequate qua lingua international pro le mesme causas.

Il ha le latino, jam utilisate per le ecclesia, ma su complicate grammatica e le antiquate vocabulario non conveni plus al actual nivello de developpamento de nostre civilisation.

Il ha mesmo troppo de projectos de linguas auxiliar, normate a priori le quales abusa de excesso de logica e de arbitrariedade, difficile a esser apprendite.

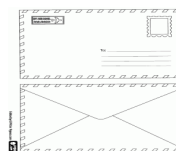
Il ha qualche linguas auxiliar a posteriori que ha probate alcun valor practic.

Il ha esperanto, exemplo preciose de lingua vivente, ma create per un genial dilettante, illo ha un desagradabile aspectu semiartificial de fabrication non finite.

Il ha un lingua natural e musical, de parolas international e un grammatica minimal. Comprensibile facilmente per personas intelligente, le medio de communication adequate pro le solution del confusion del Babylon.

Qual es iste meraviliose lingua ? Isto es INTERLINGUA, presentate in 1951 per le IALA in duo obras basic: **le IED e le Interlingua Grammar**.

Alora, isto es le plus adequate inter omne linguas existente pro esser selectionate qua lingua auxiliar unic, utilisabile in le relationes international.



Correspondentias:

Rafael Scapin (Descalvado-SP/BRASIL) 20 novembre

"Multe gratias pro vostre letteras insimul con le edition 41 del INTERNOVAS, que es cata vice melior e le ADRESSARIO de INTERLINGUA 1995. Anque gratis pro le textos re interlingua. Io va publicar los in nostre jornal septimanal."

Ingvar Stenström (Varberg/SVEDIA) 9 novembre

"Il sembla que vos ha succedite in breve tempore establir un organisation active. Concernente INTERNOVAS io debe dicer que io es contentissime con le nove typographia, plus

grande litteras e le stilo Times que es stilo al qual le oculos es le plus accostumate.”

Rui Mariano (Alfenas-MG/BRASIL) 22 novembre

“Recebi INTERNOVAS de novembro 95, nº 41. De modo especial, gostei do artigo “Le senso de un lingua auxiliar in futuro”, de Aleš Uhlíř. A revista está muito interessante, em suma.”

Renato de Beça e Melo (Caldas da Rainha/PORTUGAL) 11 novembre

“Estimate amicos: Io regratia vostre excellente notitias. Io applaude anque le successo del 12nde Conferentia de Interlingua in Praga. Viva interlingua !

Leland Yeager (Auburn/SUA) 10 novembre

“Multe gratias pro le pacchetto con le numeros del INTERNOVAS de julio, agosto, septembre e octobre. Iste numeros contine articulos vermente preciose, includente le intervistas e le impressiones de tu viages a Canada e al Republica Tchech e del reunion a Praga.”

Toma Macovei (Mizil/ROMANIA) 14 novembre

“Proque in INTERNOVAS il ha nulle censura, io invia te “Un plaga feudal” e “Si io era de nove esp-ta”. Io trova interessante le idea del reconciliation de iste duo movimientos.”

Morten Svendsen (Kalandseidet/NORVEGIA) 14 novembre

“Io renova mi abonamento al INTERNOVAS. Sur le carta postal vos vide paisage e costumes national de Solster in le partes interior de Norvegia occidental. Un de mi granpatres nasceva ibi, presso le fyord, ma partiva in 1870, postea ille se installava in le region de Bergen.”

Frits Goudkuil (Beekbergen/NEDERLAND) 17 novembre

“Le ADRESSARIO de INTERLINGUA debe esser mentionate in le Bibliographia de Interlingua 96.”

Frank Esterhill (New York/SUA), 11 novembre

“Multe gratias pro le interessantissime numeros 34-40 de INTERNOVAS. Il es incoragiante notar que iste periodico ha jam 6 annos de publication e io spera que nos pote leger lo durante multe annos in le futuro.”

Prof. Dr. Antonio M. Barros (Lisboa/PORTUGAL) 6 decembre

“Venho cá solicitar-lhe informações sobre a interlingua e, de facto, apetece-me fazer um

contacto directo a participar de um Curso de Interlingua. Portanto, gostaria de adquirir também a Gramática e outros materiais didáticos.”

Morten Svendsen (Kalandseidet/NORVEGIA) 9 novembre

“Io vos invia le traducciones del textos – Que es interlingua ? e Linguas dominante in le Historia. Le traducciones son in **bokmål**, le variante del norvegiano le plus usate. In INTERNOVAS io ha legite vostre articulo super numerales “natural e regular”. Io es de accordo con vos. Ma existe de facto un lingua con le numerales dece-un, dece-duo, dece-tres, etc. Iste lingua es papiamento, del Antillas Nederlandese. In linguas *non-indoeuropee* on incontra sovente iste facile maniera de contar, p.ex., in chinese: shi-yi, shi-er, shi-san, shi-si, etc correspondente a dece-un, dece-duo etc. Altere exemplos on trova anque le inverso, p. ex.: in finnese: yksi-toista, kaksi-toista, kolme-toista etc durante que 21-23 es “kaksikymmentä-yksi, kaksimentä-kaksi, kaksimentä-kolme”. Io opina que on pote incoragiar le uso de UNDECE, DUODECE TREDECE, etc proque in interlingua, on debe sequer le syntaxe del linguas de controlo. In linguas germanic nos ha numerales natural, usque a 19. In linguas romanic nos ha numerales regular ab 16. Vos ha simplificate le systema – in latino classic on diceva ancora SEPTENDECIM. Le greco es plus simple: 11 e 12 es natural, 13-19 es regular. Naturalitate es un belle principio. Ma sequer lo non es sempre facile. Io constata que IED **non** prefere undece a dece-un ! In norvegiano nos conta = “elleve, tolv, tretten, fjorten, femten, seksten, sytten, atten, nitten (11-19). Io pensa que le radices del systemas de contar se trova in un passato si remote que on non pote determinar si un lingua ha influentiate un altere, o si le similaritates inter nostre linguas son hereditages ab le lingua indoeuropee de 4.000 annos retro.”

Åke Broxvall (Arboga/SVEDIA) 4, 6, 12 nov

“Gratias pro vostre bulletin INTERNOVAS e le lettera concernente mi programma computatorial – MAESTRO.3. Io es contente si vos desira facer un dictionario interlingua/portugese e anque un interlingua/espaniol. Vos pote usar le programma liberemente. Io invia le dischetto separate.”

Viktor Tchernavsky (Alapayevsk/RUSSIA), 14 octobre

“Multe gratias pro tu lettera, prime post le Conferentia e le numeros de INTERNOVAS. Tu

viages esseva plus abundante de locos e continentes mesmo.”

Július Tomín (Krupina/SLOVACHIA) 7 decembre

“Io desira te multe successos in tu utile activitates pro nostre cosa commun. Felice e gaudiose festas natal.”

Bent Andersen (Odense/DANMARK) 4 decembre

“Gratias pro tu letteras con multe numeros de INTERNOVAS, ADRESSARIO, folios etc. Annexate es mi traduction del texto mancante in le version danese de “Que es interlingua ?”

Thomas Breinstrup (Taastrup/DANMARK) 7 decembre

“In grande haste sincer gratias pro le recente editiones del eminente INTERNOVAS, que deveni sempre melior – sin que io pote explicar como es isto possibile. A iste momento solmente felicitaciones con le nove ADRESSARIO. Nos usa le edition 94 in nostre mensual vesperes de interlingua a Copenhagen, ubi nos per medio de illo ha initiate un parve circulo de correspondentia, que sembla devenir plus grande. Tu labor es un fonte de inspiration e nove energia pro mi labor!”

Ümit Kiliç (Istanbul/TURCHIA) 28 novembre

“A proposito, io deberea regratiar pro INTERNOVAS 37, 38, 39 e 40, que placeva me multo. Io studia interlingua con mi studentes – 8 turcos e 1 albanese. Io traduceva un libro “Grammatica de Interlingua” in turco. Nos ha besonio de material, cassetas e examines in interlingua. Io te invia un carta postal del Fortalesa Rumeli, construite in solmente 4 menses per Mehmet le Conquistador in 1452. Illo es un del plus belle obras del architectura militar in le mundo e nunc utilisate como le placia pro eventos del Festival de Istanbul.”

Rafael Scapin (Descalvado-SP/BRASIL) 27 decembre

“Gostei muito de sua visita aqui a Descalvado. Obrigado pelos livros e CD. Estou enviando a tradução da mensagem que recebi via Internet sobre o norueguês. Tomei a iniciativa de doar à nossa Biblioteca Municipal alguns livros, como o Dicionário Português-Interlingua em 30 Lições. Estou lendo “Discusiones de Interlingua”. Excelente obra !”

Alexandre Carneiro (Salvador-BA/BRASIL) 28 decembre

“Também estou escrevendo para obter maiores infomações sobre o novo Estado de Tocantins, bem como das cidades de Palmas e Porto Nacional. Ainda não comecei a fundo a dedicar-me à interlingua mas em 1996 tenciono escrever e me corresponder com outros países.”

Phu Quoc Pham (Oklahoma/SUA) 16 decembre

“Io ha recipite tu lettera sicut le bulletines INTERNOVAS e le ADRESSARIO de INTERLINGUA 1995. Multe gratias !”

Karel Podrazil (Liberec/REP. TCHEC) 14 decembre

“Io te desira Felice Natal e successose Anno Nove, le mesmo anque a omne interlinguistas brasilian.”

Aleš Uhlíř (Frýdek Místek/REPUBLICA TCHEC) 11 decembre

“Io desira sincermente a INTERNOVAS, assi como al Redactor, a colaboradores e lectores del INTERNOVAS un Felice Natal e successose Anno Nove 1996.”

Leonardo Ramalho (Vitoria-ES/BRASIL) 2 de januario 1996

“Graças a Deus ! Finalmente, no final de 1995 chegou o livro que encomendei em Março de 1994 sobre o Volapük.”

Nota del Redaction:

Le problema con le invio del libro era responsabilitate exclusive del posta brasilian, que durante le prime sollicitation faceva un longe exopero (greve). Nos renovava le petito a Nederland in 95 e le material era tosto inviate.

U B I – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

Diretoria:

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro]
SECRETÁRIO [Gilson V. B. Passos]
TESOUREIRO [vacante].

PATRONOS:

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Representantes - UBI

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

Belo Horizonte-MG

Feliciano R. Cangue [universitário]
Caixa Postal 1700
30161-970 Belo Horizonte-MG
Telephono: 031 451-2433.

Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001-970 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ceará-CE

Paulo Amorim Cardoso (emérito)
Caixa postal 12162
80021-970 Fortaleza-CE
Telephono: 085 243-1744.

Descalvado-SP

Rafael Humberto Scapin [universitário]
Rua XV de Novembro 272
13690-000 Descalvado-SP
Telephono: 019 583-2236.

Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian
apto 201 (Jardim 13 de Maio)
58025-650 João Pessoa-PB

Monteiro Lobato-SP

Newton Menezes Julio [empresário]
Rua Abilio Pereira Dias 251
12250-000 Monteiro Lobato-SP
Telephono: 012 379-1345.

Rio Grande do Norte-RN

Waldson Pinheiro (emérito)
Rua Coronel Santos 212
[Lagoa Nova]
59075-190 Natal-RN
Tel (084) 231-1068.

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)

Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.

Roraima-RR

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)
Caixa Postal 61
69300-970 Boa Vista – RR
Tel: (095) 224-2301.

Salvador-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
40280-070 Salvador – BA
Tel: (071) 358-5877.

Santarém-PA

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)
68100-300 Santarém – PA
Tel: (091) 522-1624.

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.



Que é interlingua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês,

francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.



¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Asi surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural , presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra

es adoptada, si es común al menos a tres de entre los idiomas de control: inglés, francés, italiano, español, portugués, alemán y ruso.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una lengua-puente en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua sin estudio previo. La interlingua también es reconocible a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuya sede está en Alemania.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, julho de 1996.
- 7ª Salvador-BA, julho de 1997.
- 8ª Natal-RN, julho de 1998.

Interfundo

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op.

(Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo R\$ 10
- honorario R\$ 100
- patrono R\$ 50
- Estudante R\$ 5
- Parente R\$ 5
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:

CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrationes es wikipedia in portugese. Annuncios al Redaction !

ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 15
½ pagina	R\$ 10
¼ pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.